



České literární centrum na Světě knihy 2025

PROFESNÍ PROGRAM

ČESTNÝ HOST: PORTUGALSKO

DALŠÍ AKCE

PÁTEK
16. 5. 2025

SÁL JOSEFA ŠKVORECKÉHO

12.00–12.50
ENLIT: Grantové příležitosti pro překladatele
Zástupci kulturních institucí (například z Portugalska, Spojeného království, Slovinska či Česka) představují konkrétní iniciativy zaměřené na podporu překladů i evropskou síť ENLIT, která se této podpoře aktivně věnuje. Po skončení akce nabízejí možnost osobních konzultací.
DISKUTUJÍ: Alexandra Büchler, Katja Urbanija, Assunção Mendonça
MODERUJE: Martin Krafl

13.00–13.50
Čeští autoři na Frankfurtském knižním veletrhu
Hostování ČR ve Frankfurtu Frankfurtu n. M. 2026 je založené na překladech knih českých autorek a autorů všech literárních žánrů. Jaké možnosti podpory jejich tvorby projekt nabízí? Informace (nejen) o autorských rezidencích a soutěži Román pro Frankfurt.
DISKUTUJÍ: Petr Borkovec, Anna Luňáková, Jan Němec
MODERUJE: Martin Krafl
Ve spolupráci s Asociací spisovatelů

14.00–14.50
Cesty české literatury na sever
Zatímco severská literatura má v Česku zvučné jméno, česká literatura v severských zemích zůstává spíše záležitostí pro zasvěcené. Proč tomu tak je? A jaké příběhy stojí za českými knihami vydanými v severských jazycích?
DISKUTUJÍ: Jonas Thal, Peter Bugge
MODERUJE: Sára Vybíralová

15.00–15.50
Jak předložit knihu americkému nakladateli?
Jak si nakladatelé v USA vybírají tituly k vydání? Alžběta Belánová se podělí o zkušenosti z práce pro velké americké nakladatelství, Joshua Mensch popíše hledání nakladatele pro básnickou sbírku a Alex Zucker nabídne pohled překladatele české prózy.
DISKUTUJÍ: Joshua Mensch, Alžběta Belánová, Alex Zucker
MODERUJE: Jan Zikmund

16.00–16.50
Špeky a pitche v CELE: jak překládá nová generace
Zajímá vás, čemu musí čelit začínající překladatelé? A jak vám v začátcích může pomoci mezinárodní projekt CELA? Jeho účastníci hovoří o překladech, mentoringu a pitchování knih nakladatelstvím.
DISKUTUJÍ: Anna Kostková, Bára Genserová, Věra Böhmová, Petra Janků
MODERUJÍ: Agnieszka Buchtová a Klára Němcová

PÁTEK
16. 5. 2025

Ve spolupráci s Camões – Portugalským centrem v Praze
SÁL BOHUMILA HRABALA
13.00–13.50
Tvůrčí světy Filipa Mela a Džiana Babana
Rozhovor dvou komiksových scenáristů, pro něž mají v životě důležitou roli hudba a film. Filipe Melo a Džian Baban budou debatovat o imaginaci, budování příběhů a inspiraci, kterou jim přináší různá média.
DISKUTUJÍ: Džian Baban, Filipe Melo
MODERUJE: Kateřina Čopjaková

SÁL FRANZE KAFKY
18.00–18.50
Dystopie: Gonçalo M. Tavares a Bianca Bellová
Jak psát o drolícím se světě a morálních dilematech jeho postav? Česko-portugalský dialog o dystopických vizích, fikci a hranicích reality.
DISKUTUJÍ: Gonçalo M. Tavares, Bianca Bellová
MODERUJE: Kateřina Kadlecová

SOBOTA
17. 5. 2025

SÁL JAROSLAVA SEIFERTA
11.00–11.50
Absurdita očima Ruie Zinka a Stanislava Bitera
Portugalský a český spisovatel hovoří o rozkrývání společenských problémů, informačního chaosu a manipulace prostřednictvím satiry a ironie. Jak těžké je v literatuře zobrazit absurditu světa?
DISKUTUJÍ: Rui Zink, Stanislav Biler
MODERUJE: Jan Musil

13.00–13.50
Kde se setkává Středomoří s Vnitrozemím
Jaké motivy propojují Středomoří a střední Evropu? Portugalský a český básník se setkají v debatě o poezii, která citlivě zachycuje krajinu, paměť a detaily každodenního života.
DISKUTUJÍ: Petr Borkovec, João Luís Barreto Guimarães
MODERUJE: Kateřina Ritterová

SÁL FRANZE KAFKY
18.00–18.50
Lídia Jorge a Kateřina Tučková: Psaní o svobodě
Jak literatura zachycuje dějiny, revoluce a společenské zlomy? Portugalská a česká autorka diskutují o tom, jak se v jejich textech odrážejí historické události a zda může literatura osvobozovat a spojovat rozdělené světy.
DISKUTUJÍ: Lídia Jorge, Kateřina Tučková
MODERUJE: Silvie Lauder

ČTVRTEK
15. 5. 2025

SÁL JAROSLAVA SEIFERTA
18.00–18.50
Slova v pohybu
Mezinárodní projekt CELA přiváží do Prahy čtyři talentované zahraniční autory v doprovodu jejich českých překladatelů. Poznejte nové evropské literární hlasy!
DISKUTUJÍ: Luis Díaz, Ioana Maria Stăncescu, Gergana Galabova, Jevhenija Kuzněcova, Markéta Cubrová, Adéla Mikešová, Klára Našincová, Jitka Zárubová
MODERUJE: Anna Luňáková

SOBOTA
17. 5. 2025

SÁL HELENY ZMATLÍKOVÉ
17.00–17.50
Workshop „Si to zkus“
Co všechno musí umět překladatel z angličtiny (kromě angličtiny)? Zajímá vás, jaké nástrahy a útrapy skýtá práce literárního překladatele? Přijďte si to vyzkoušet na vlastní kůži s překladatelkou Michalou Markovou.
DISKUTUJÍ: Michala Marková, Daniela Mrázová
Ve spolupráci s Překladaři Severu a Obcí překladatelů

NEDĚLE
18. 5. 2025

SÁL JAROSLAVA SEIFERTA
15.00–15.50
Queer poezie performance
Společné site-specific performativní čtení ve Španělsku žijící nebinární umělkyně, básnířky a překladatelky Ángelo Néstore a české básnířky a performerky Jany Orlové. Vystoupení navazuje na vydání bilingvní antologie české queer poezie ve španělském překladu.
Ve spolupráci s Institutem Cervantes